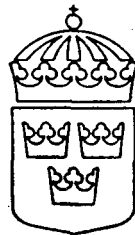


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1996: 12**

**Nr 12**

**Överenskommelse med Finland om samarbete på  
utlandsundervisningens område  
Stockholm den 27 juni 1996**

Regeringen beslutade den 13 juni 1996 att ingå överenskommelsen.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 16 augusti 1996 genom noteväxling.

## Överenskommelse mellan Sverige och Finland om samarbete på utlandsundervisnings område

Efter uppsägning av överenskommelsen mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisnings område, undertecknad den 15 september 1982 jämte protokoll om ändring i överenskommelsen, undertecknat den 2 september 1991 upphör densamma att gälla vid utgången av läsåret 1995/96 för Sveriges och Finlands del.

Regeringarna i Sverige och Finland har efter förhandlingar enats om att ovannämnda överenskommelse upphör att gälla för Sveriges och Finlands del från den tidpunkt då denna överenskommelse tillämpas samt härvid enats om följande.

### Artikel 1

Samarbetet avser grundskolans årskurser 1-9 av sådana godkända utlandsskolor utanför de fördragsslutande staterna, som förklarats berättigade till statsbidrag och innebär

*att* för finländska elever i svensk utlandsskola utbetalas statsbidrag av finska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för finländska elever i finländsk utlandsskola och som utgör medelvärdet av grundskolornas enhetspris per elev i Finland, dock högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan,

*att* för svenska elever i finländsk utlandsskola utbetalas statsbidrag av svenska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för svenska elever i svensk utlandsskola, dock högst det belopp per elev finska staten utbetalar till utlandsskolan.

Bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast om grannlands eleven uppfyller de villkor som följer av hemlandets bestämmelser om statsunderstödd undervisning i utlandet och har sådana språkkunskaper som krävs för att tillgodogöra undervisningen vid utlandsskolan samt under förutsättning att det inte på samma ort finns en statsunderstödd utlandsskola med undervisning på elevens modersmål.

För finländska elever gäller lagen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grundskolan (379/81) sådan den delvis ändrats i lag (1022/91) och i lag (1458/93) samt förordningen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grundskolan (380/81) sådan den delvis ändrats i förordning (927/87) och i förordning (1465/94).

För svenska elever gäller förordningen (1994:519) om statsbidrag till utbildning av utlandssvenska barn och ungdomar.

Närmare anvisningar för intagning av elever kan meddelas av Utbildningsstyrelsen i Finland och Statens skolverk i Sverige, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Överenskommelsen medför inte att elever från grannlandet har rätt att vinna inträde i det andra landets utlandsskolor. Den enskilda utlandsskolan beslutar härom.

## Artikel 2

Statsbidrag till kompletterande undervisning i grannlandselevs modersmål utgår i enlighet med närmare anvisningar från tillsynsmyndigheten i elevens hemland.

## Artikel 3

Ansökan om statsbidrag enligt artikel 1 och 2 ges in av respektive utlandsskola till tillsynsmyndigheten i elevens hemland. Tillsynsmyndigheten beslutar om bidragets storlek. Bidraget betalas ut direkt till huvudmannen för utlandsskolan.

För en elev som varit intagen i en skola för kortare tid än ett läsår beräknas halva statsbidraget för påbörjad termin.

Tillsynsmyndigheten har rätt att begära in och erhålla upplysning om förhållanden i skolan.

## Artikel 4

För att tillförsäkra att eleverna så långt möjligt får undervisning på sitt modersmål bör gälla att en av lärarna undervisar grannlandseleverna på deras modersmål om eleverna från ett och samma grannland utgör minst en tredjedel av det elevantal som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag och om det finns mer än två lärare. När information lämnas om en sådan ledig läraranställning skall det anges att lärarutbildning från grannlandet kan komma att tillmätas särskild betydelse.

Lärare som avses i denna artikel anställs enligt de regler och på de villkor som gäller för ifrågasvarande utlandsskola.

## Artikel 5

Utlandsskolans styrelse får för grannlandseleverna göra sådan jämkning i timplanen att den så långt möjligt överensstämmer med vad som gäller i elevernas hemland.

## Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då båda fördragsslutande staterna meddelat att de åtgärder som krävs för att överenskommelsen skall träda i kraft genomförts. Överenskommelsen tillämpas från och med läsåret 1996/97.

För läsåret 1995/96 skall kostnadsbidraget enligt artikel 6 i den uppsagda överenskommelsen mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisnings område utgöra medelvärdet av grundskolans enhetspris per elev i Finland, dock högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan.

## **SÖ 1996: 12**

### Artikel 7

Båda fördragsslutande staterna kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande.

Efter uppsägningen gäller överenskommelsen till och med utgången av läsåret närmast efter det läsår under vilket uppsägningen skett.

Som skedde i Stockholm den 27 juni 1996, i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Sveriges regering

För Finlands regering

Lil Ljunggren Lönnberg

Juhani Niemelä

**Sopimus Ruotsin ja Suomen välillä yhteistyöstä  
ulkomaanopetuksen alalla**

Suomen, Ruotsin ja Norjan välillä 15 syyskuuta 1982 allekirjoitettu sopimus yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla sekä siihen liittyvän 2 syyskuuta 1991 sopimuksen muuttamisesta tehty pöytäkirja on irtisanomisen jälkeen voimassa Suomen ja Ruotsin osalta lukuvuoden 1995/96 loppuun.

Ruotsin ja Suomen hallitukset ovat neuvottelujen jälkeen sopineet, että yllä mainittu sopimus ei ole enää voimassa Suomen ja Ruotsin osalta siitä hetkestä lähtien, jolloin tätä sopimusta sovelletaan. Myös seuraavista asioista sovittiin:

1 artikla

Yhteistyö käsittää peruskoulun vuosikurssit 1-9 sellaisissa sopimusvaltioiden ulkopuolelle perustetuissa ulkomaankouluissa, jotka on hyväksytty oikeutetuiksi saamaan valtionapua, ja merkitsee:

että Suomen valtio maksaa suomalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa valtionapua sen määrän, joka maksetaan valtionapuna suomalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa ja joka määräytyy peruskoulun keskimääräisen yksikköhinnan mukaan oppilasta kohti, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohden, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle,

## SÖ 1996: 12

että Ruotsin valtio maksaa ruotsalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa valtionapuna sen määrän, joka maksetaan valtionapuna ruotsalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohti, jonka Suomen valtio maksaa ulkomaankoululle.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletetaan ainoastaan siinä tapauksessa, että naapurimaan oppilas täyttää kotimaassaan voimassa olevat valtion tukemaa ulkomaanopetusta koskevat ehdot ja että hänellä on ulkomaankoulussa annettavan opetuksen omaksumiseen vaadittava kielitaito, ja sillä edellytyksellä että samalla paikkakunnalla ei ole valtion tukemaa ulkomaankoulua, jossa opetus tapahtuu oppilaan äidinkielellä.

Suomalaisten oppilaiden osalta on voimassa laki ulkomailla toimivasta peruskoulua vastaavasta yksityiskoulusta (379/81) sellaisena kuin se on osittain muutettuna laissa (1022/91) ja laissa (1458/93) sekä asetus ulkomailla toimivasta peruskoulua vastaavasta yksityiskoulusta (380/81) sellaisena kun se on osittain muutettuna asetuksessa (927/87) ja asetuksessa (1465/94).

Ruotsalaisten oppilaiden osalta on voimassa asetus (1994:519) valtionavusta ulkomailla olevien lasten ja nuorten koulutuksessa.

Tarkempia ohjeita oppilasvalinnasta antavat Suomen opetushallitus ja Ruotsin valtion koululaitos, joita jäljempänä nimitetään valvontaviranomaisiksi.

Tämä sopimus ei merkitse sitä, että naapurimaan oppilaalla olisi ehdoton oikeus päästä oppilaaksi toisen maan ulkomaankouluun. Yksityinen ulkomaankoulu päättää asiasta.

## 2 artikla

Naapurimaan oppilaalle äidinkielellä annettavaa täydennysopetusta varten myönnettävä valtionapu suoritetaan oppilaan kotimaassa olevan valvontaviranomaisen antamien tarkempien ohjeiden mukaan.

## 3 artikla

Asianomainen ulkomaankoulu jättää 1 ja 2 artiklan mukaisen valtionapuanomuksen oppilaan kotimaan valvontaviranomaiselle. Valvontaviranomainen päättää avustuksen suuruudesta. Avustus maksetaan suoraan ulkomaankoulun ylläpitäjälle.

Kouluun lukuvuotta lyhyemmäksi ajaksi otetusta oppilaasta laskeaan puolet kustannusavustuksesta aloitettua lukukautta kohti.

Valvontaviranomaisella on oikeus pyytää ja saada tietoa koulun olosuhteista.

## 4 artikla

Turvatakseen sen, että oppilaat saavat mahdollisimman pitkälle opetusta äidinkielellään, täytyy yhden opettajista opettaa naapurimaan oppilaita heidän äidinkielellään mikäli saman naapurimaan oppilaiden lukumäärä on vähintään kolmannes valtionavun laskemisen perustana olevasta oppilasluvusta ja mikäli opettajanvirkoja on enemmän kuin kaksi. Tällaista virkaa haettavaksi julistettaessa on mainittava, että naapurimaassa hankittuun opettajankoulutukseen voidaan panna erityistä painoa.

Tässä artiklassa tarkoitettut opettajanvirat täytetään kyseessä olevaa ulkomaankoulua koskevien sääntöjen ja ehtojen mukaisesti

5 artikla

Ulkomaankoulun johtokunta saa naapurimaan oppilaiden osalta sovittaa tuntijako mahdollisimman tarkasti vastaamaan oppilaiden kotimaassa vallitsevaa käytäntöä.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Sopimusta sovelletetaan lukuvuodesta 1996/97 alkaen.

Irtisanotun sopimuksen (sopimus Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla) 6 artiklan mukainen kustannusavustus lukuvuodelle 1995/96 vastaa suuruudeltaan peruskoulun keskimääräistä yksikköhintaa oppilasta kohden Suomessa, kuitenkin enintään se määrä oppilasta kohden, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle.

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti.

Irtisanomisen jälkeen sopimus on voimassa sitä lukuvuotta lähinnä seuraavan lukuvuoden loppuun.

Tehty Tukholmassa *27* päivänä *kesä* kuuta 1996 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin hallituksen puolesta

Suomen hallituksen puolesta

Lil Ljunggren Lönnberg

Juhani Niemelä